

Christiane Maaß/Isabel Rink (Hg.) Handbuch Barrierefreie Kommunikation

Bettina Bock/Ulla Fix/Daisy Lange (Hg.)  
Kommunikation – Partizipation – Inklusion.  
Band 3

Christiane Maaß/Isabel Rink (Hg.)

# Handbuch Barrierefreie Kommunikation

**F**Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-7329-0407-5

ISBN E-Book 978-3-7329-9599-8

ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2018. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

## Inhaltsverzeichnis

### Einleitung und Überblick

VOLKER SIEGER

Geleitwort .....13

CHRISTIANE MAAß/ISABEL RINK

Ziele des Handbuchs **Barrierefreie Kommunikation** .....17

### Anforderungen an Wahrnehmbarkeit und Verständlichkeit

ISABEL RINK

**Kommunikationsbarrieren** .....29

KATRIN LANG

**Umsetzung von behördlichen Websites auf der Ebene von Bund, Ländern  
und Kommunen in Leichte Sprache** .....67

KERSTIN ALEXANDER

**Barrierefreies Grafikdesign** .....69

URSULA CHRISTMANN/NORBERT GROEBEN

**Verständlichkeit: die psychologische Perspektive** .....95

BENEDIKT LUTZ

**Verständlichkeit aus fachkommunikativer Sicht** .....117

SILVIA HANSEN-SCHIRRA/SILKE GUTERMUTH

**Empirische Überprüfung von Verständlichkeit** .....133

JULIA DOBROSCHKE/THOMAS KAHLISCH  
**Barrierefreie Informations- und Kommunikationsangebote  
für blinde und sehbehinderte Menschen** ..... 153

JOHANNES HENNIES  
**Prälinguale Hörbehinderung und Schriftsprachkompetenz** ..... 169

SASKIA SCHUPPENER/BETTINA M. BOCK  
**Geistige Behinderung und barrierefreie Kommunikation** ..... 187

## **Formen der Barrierefreien Kommunikation**

URSULA BREDEL/CHRISTIANE MAAß  
**Leichte Sprache**..... 215

CHRISTIANE MAAß  
**Übersetzen in Leichte Sprache** ..... 235

JUTTA WITZEL  
**Ausprägungen und Dolmetschstrategien beim Schriftdolmetschen**..... 237

NATHALIE MÄLZER/MARIA WÜNSCHE  
**Untertitelung für Hörgeschädigte (SDH)** ..... 239

KRISTIAN FOLTA-SCHOOFS  
**Apparategestützte Kommunikations- und Feedbacksysteme**..... 257

OLIVER MUSENBERG  
**Unterstützte Kommunikation** ..... 271

UTA BENNER/ANNIKA HERRMANN  
**Gebärdensprachdolmetschen** ..... 291

CONCHITA OTERO MORENO  
**Community Interpreting zur Überwindung  
 von Kommunikationsbarrieren für Personen mit Deutsch als Zweitsprache:  
 Einsatzbereiche, Anforderungen, Professionalisierung .....313**

**Mediale Bereiche und Textsorten**

ALEXANDER KURCH  
**Produktionsprozesse der Hörgeschädigten-Untertitelungen und  
 Audiodeskription: Potenziale teilautomatisierter Prozessbeschleunigung  
 mittels (Sprach-)Technologien .....345**

BERND BENECKE  
**Audiodeskription – Methoden und Techniken der Filmbeschreibung .....361**

NATHALIE MÄLZER/MARIA WÜNSCHE  
**Audioeinführungen.....377**

NICOLA PRIDIK  
**Visualisierung rechtlicher Inhalte in Leichte-Sprache-Texten.....393**

JAN HELLBUSCH  
**Mit barrierefreiem Webdesign zu einer besseren User Experience .....413**

CHRISTA WOMSER-HACKER  
**Barrierefreie Mensch-Maschine-Interaktion .....433**

MARIE-LUISE SCHÜTT  
**Alternativtexte als wesentliches Gestaltungselement zugänglicher  
 (barrierefreier) Bildungsprozesse .....451**

DINO CAPOVILLA  
**Technologiegestützte Kommunikation bei Beeinträchtigungen  
 des Sehens .....471**

CHRISTIANE ZEHRER

Schreib- und Übersetzungswerkzeuge für die Barrierefreie Kommunikation ..... 489

NATHALIE MÄLZER/MARIA WÜNSCHE

Barrierefreiheit und Inklusion am Theater: Das Projekt Inklusives  
Theater an der Uni Hildesheim ..... 503

EVA RANTAMO / SWENJA SCHUM

Museumstexte – Zum Abbau sprachlicher Barrieren in Museen und  
Ausstellungen ..... 519

JOHANNES SCHÄDLER

Barrierefreie Verwaltung – Grundlagen und Handlungskonzepte ..... 541

KRISTINA SCHMIDT

Barrierefreie Kommunikation in Schule und Ausbildung ..... 559

LARISSA PEHLE/LEA-MARIE SCHULZ

Leichte Sprache in Orientierungskursen für Zugewanderte  
und Flüchtlinge ..... 561

THOMAS SCHINDLER

Ansätze für barrierefreie Kommunikation im medizinisch-  
pharmazeutischen Bereich ..... 563

ELKE MONTANARI

Barrierefreie Kommunikation im Unterricht mit *newcomers* ..... 585

ANTJE BAUMANN

Rechtstexte als Barrieren – Einige Merkmale der Textsorte ‚Gesetz‘  
und die Verständlichkeit ..... 587

MARIE-LUISE DIERKS

Barrierefreie Kommunikation im medizinischen Bereich ..... 611

FRANZISKA HEIDRICH  
Fachexterne technische Kommunikation als Barriere .....613

## **Stimmen aus der Praxis**

USCHI HEERDEGEN-WESSEL  
Barrierefreie Angebote des NDR und der ARD – Stand, Aufgaben, Ziele.....635

LAURA SCHWENGBER  
Barrierefreiheit bei Kulturevents und Live-Veranstaltungen .....645

THOMAS WIDMAYER  
„Da muss noch viel passieren, aber wir sind auf einem guten Weg!“ .....655

JANNA HINRICHS  
Auf dem Weg zur Selbstvertretung von Menschen mit  
Beeinträchtigungen in der Gesellschaft .....659

STEFANIE SCHRUHL  
Audiodeskription in der Praxis – Bericht einer blinden Rezipientin  
und Hörfilmautorin .....663